

ZU  
YD

Vertaalacademie



Dompel je onder in een nieuwe taal: Duits, Frans of Spaans. Kies maar. Trouwens, je leert niet alleen de taal. We nemen je ook mee naar andere culturen!

## Ontdek alles over taal en vertalen

Vertalen is meer dan woorden omzetten. Wat is het gevoel achter die woordjes? Je ontdekt alles over taal en vertalen. We leren je omgaan met vertaaltools, teksten schrijven en aanpassen én we gaan vertaalprojecten coördineren. Zo word je een echte taal- en vertaalspecialist!

### Wat leer je?

- Goed Nederlands en Engels spreken en schrijven.
- Goed spreken en schrijven in 'jouw' vreemde taal: Spaans, Frans of Duits.
- Vertalen van het Engels en jouw keuzetaal naar het Nederlands en andersom.
- Omgaan met vertaaltechnologie.
- Verdiepen in de verschillende kanten van het vertaalvak, zoals tolken, ondertitelen, schrijven, vertaalprojecten managen, marketingteksten vertalen en gebarentaal.



### Check of het klikt

Onze opleiding is echt iets voor jou als je:

- graag met de Nederlandse taal bezig bent;
- een andere taal graag goed leert spreken en schrijven;
- meer wil weten over andere culturen;
- zowel in kleine groepjes als zelfstandig kunt werken;
- zorgvuldig bent;
- meer wil leren over het belang van taal in de wereld van nu;
- nieuwsgierig bent;
- graag over nieuwe onderwerpen leert, want de teksten die je vertaalt gaan over veel verschillende dingen.

### De Vertaalacademie

Duur : 4 jaar  
Locatie : Maastricht  
Talen : Nederlands, Engels, Frans, Duits, Spaans  
Opleidingstype : Bachelor

Ontdek alles over de Vertaalacademie tijdens de open dag. Kijk op [zuyd.nl/vertaalacademie](https://zuyd.nl/vertaalacademie) en meld je aan.

1<sup>e</sup> leerjaar

# De agenda van ... Jairo

Jairo is eerstejaarsstudent Vertaalacademie met als keuzetaal Spaans. We kijken eens mee in zijn agenda. Hoe ziet zijn week eruit?



## Maandag

MA

- **Vertalen:** "We krijgen nieuwe teksten die we de komende twee weken van Engels naar Nederlands moeten vertalen met ons vertaalbureaugroepje van vier studenten."
- **Spaans taalbeheersing:** "Bij Spaans begin je vanaf nul, terwijl je Frans en Duits al op de havo moet hebben gehad. We leren nieuwe woorden die passen bij het thema van dat moment. Bijvoorbeeld 'werk' of 'dieren'."

Misschien niet het allerleukste, maar goed te doen als je er elke dag een kwartiertje aan besteedt."

- **Nederlands voor vertalers**
- **Spaans, kennis land en cultuur:** "Een hoorcollege over de Spaanse cultuur. We begonnen dit jaar met de geschiedenis. Daarna kwam politiek en nu gaat het over schilders en kunstenaars."

## Dinsdag

DI

- **Nederlands voor vertalers:** "Het gaat over zinsbouw en ontleden."
- **Spaans taalbeheersing:** "Net als gisteren. Dit is trouwens de les waarin je het meeste praat. Fijn om je uitspraak te verbeteren!"
- **Studiegroep Vertaalacademie:** "Hier mag je vragen stellen aan studenten van alle leerjaren. Ook deel je ideeën en kun je hier samen aan opdrachten werken. Het is niet verplicht, maar wel erg leuk."

## Donderdag

DO

- **Engels:** "Vandaag hebben we Engels grammatica. En daarbij moet je ook de beredenering achter de regels kennen."
- **Spaans taalbeheersing**
- **Vertalen feedback:** "Je krijgt van de docenten of andere studenten feedback. En zelf geef je ook feedback aan andere vertaalbureaugroepjes. Heel leerzaam!"
- "Na school pak ik de trein naar huis, naar Vlissingen."

## Vrijdag

VR

- "Werken in het restaurant in Vlissingen waar ik al jaren werk."

## Woensdag

WO

- **Engels:** "Vandaag staat begrijpend lezen op je rooster. Zo leer je ook meer woordjes kennen. Vandaag ging het over zonne-energie."
- **Spaans grammatica:** "Dat betekent vooral veel werkwoorden vervoegen. Heel belangrijk om volgend jaar van Nederlands naar Spaans te kunnen vertalen."

## Weekend

ZA / ZO

"Zaterdagmiddag ga ik eerst lunchen met mijn moeder en zus. Daarna een film kijken en een drankje doen in de stad. En zondag maak ik vertalingen voor school."

2<sup>e</sup> leerjaar

# Student Loes en docent Cyril over ...

## ... de sfeer in de klas

**Loes:** "Cyril krijgt een acht, omdat ze een fijne sfeer creëert. Je voelt je vrij om in de klas te zeggen wat je denkt. Je mag fouten maken."

**Cyril:** "Lief dat je dat zegt Loes. Ik probeer inderdaad te werken vanuit vertrouwen. En ik wil iedere student écht leren kennen. Je sterke punten en waar je moeite mee hebt. Als ik dat weet, hou ik daar rekening mee."

## ... de studie-inhoud

**Cyril:** "Dit jaar doen we veel rollenspellen en kleine gesprekjes. Heel leerzaam. En vorig jaar behandelden we vooral taalvererving en grammatica. Dit jaar vertalen we ook voor het eerst van en naar het Frans."

**Loes:** "Klopt, vorig jaar vertaalden we van Engels naar Nederlands. En doordat we maar kleine klassen hebben, leer je het sneller. Bij Frans zitten we met zes studenten in de klas. Dan ben je echt geen nummer!"

## ... vertalen als hobby

**Loes:** "Ik word steeds handiger in vertalen. En Frans is ook zo'n mooie taal. Het was al mijn lievelingsvak op de middelbare school."

**Cyril:** "Loes is altijd goed voorbereid. Dus ze kan volgend jaar zeker op stage naar Frankrijk. *Pas de problème!* Ze heeft écht al veel geleerd!"

**Loes:** "Hoe het komt dat ik zoveel geleerd heb? Ik maak altijd

alle opdrachten. Omdat vertalen een beetje mijn hobby is, doe ik het graag. Eigenlijk zou iedereen een leuke studie moeten kiezen. Dus kies met je hart!"

## ... werken voor een bureau

**Cyril:** "De meeste studenten belanden na hun studie in het vak. Dankzij onze brede opleiding kun je straks als taalprofessionaal veel kanten op."

**Loes:** "Ik weet nog niet precies wat ik wil. Maar dat komt wel. Vorig jaar kregen we gastcolleges van tolken, vertalers en ondertitelaars. En dit jaar runden we twee weken met studenten een vertaalbureau. Met echte opdrachten, offertes en planningen. Superleuk!"

## ... de toekomst

**Cyril:** "In de toekomst maakt internet vertalers en tolken níet overbodig. Tuurlijk, vertaalmachines als DeepL en ChatGPT worden steeds beter. En we gebruiken ze ook. Maar onze studenten zijn nog véél beter. Loes herkent nu al foutjes in de nuance. Die lijken klein, maar kunnen van levensbelang zijn. Een operatierobot in het ziekenhuis laat je ook alleen maar bedienen door een ervaren chirurg. Zo is het met taal ook."

**Loes:** "Ik gebruik ChatGPT bewust niet. Ik wil het zelf doen. Ja, ik check wel eens een zin in DeepL. Maar ik laat me verder niet een bepaalde kant op dwingen door internet."

**Cyril:** "Kijk, dat is de goede volgorde. DeepL is een goede assistent voor als je het even niet meer weet. Meer niet."



## 3<sup>e</sup> leerjaar

Maud studeert Spaans en omdat ze in het derde jaar zit, mag ze een specialisatie kiezen. Ze koos Vertalen Plus. Dan duik je in de wereld van creatief vertalen. Wat betekent dat en hoe beviel haar stage in het buitenland?

# Maud vertaalt creatief en ging naar Malaga

## Creatief vertalen

Mag je als creatief vertaler je fantasie de vrije loop laten? Maud lacht. "Nee, dat niet! Maar je hoeft ook niet elk woord letterlijk te vertalen. Bij creatief vertalen gaat het om de boodschap achter de tekst. Je wilt vooral hetzelfde gevoel overbrengen. En dat van het Engels naar het Nederlands. Je vertaalt bijvoorbeeld marketingcampagnes en spelletjes. Maar je schrijft ook verhalen, poëzie en teksten voor social media en websites."

## Erg gewild

Doordat creatief vertalers dit allemaal goed kunnen, zijn ze erg gewild bij bedrijven. Maud vindt vertalen sowieso meer dan alleen woordjes omzetten. "Als je moet vertalen hoe kaas wordt gemaakt, ga je eerst op onderzoek uit. Je maakt bijvoorbeeld zelf kaas, zoals ik heb gedaan. Of je kijkt filmpjes op YouTube. Net zo lang tot je weet hoe het moet." Vertalers zijn dus eigenlijk creatieve onderzoekers.

## Stage in Malaga

En die creativiteit kwam ook van pas toen Maud een zonnige Spaanse stageplek zocht. Het weer in Malaga sprak haar aan en haar docent bracht haar op het idee om bij een taalschool stage te lopen. Hier komen vooral veel Nederlanders naartoe om Spaans te leren. "Het was heerlijk! In december hadden we een kerstlunch op het strand! Oh, en ik heb wilde dolfijnen in zee gezien!" De eerste drie weken moest ze wel wennen aan de nieuwe cultuur en haar stageplek. "Toen ik daar aankwam, was het 40 graden en ik had geen airco!"



## Geheime missie

Op de taalschool hielp Maud mee bij de receptie, maakte posts voor de social media van de school en wisselde ze geld bij de bank. En al die tijd maakte ze er stiekem een sport van om zo lang mogelijk geen Nederlands te spreken. Daardoor wisten de studenten van de taalschool niet dat ze ook uit Nederland komt. Haar geheime missie lukte behoorlijk goed. Vooral bij een Belg. "Na twee weken vertelde ik het hem en zijn mond viel open van verbazing," lacht ze.

## 'Nee' zeggen

Mauds Spaanse stagebegeleider was helaas niet erg prettig. Die liet haar overuren maken. "Ze wilde me bijna elke zondag laten werken. Mijn docente bij de Vertaalacademie hier in Maastricht zei dat ik dat helemaal niet hoefde te doen. Ze vond dat mijn stagebegeleider haar anders maar moest bellen. Zo leerde ik voor mezelf opkomen. Dus doe ook leuke dingen op stage. En leer 'nee' zeggen!" Bij haar vertrek bood de Spaanse taalschool Maud een baan aan. "Maar ik had al allemaal leuke dingen in Nederland gepland. Daarom hielp ik hen in januari online een paar uurtjes per dag, bijvoorbeeld bij het inwerken van de nieuwe stagiaire."

## Afgestudeerd

# Teuntje: bruisende plannen dankzij de Vertaalacademie

In haar vierde jaar liep Teuntje stage bij een tolk- en vertaalbureau in Maastricht. "En na het behalen van mijn diploma, heb ik daar nog drie jaar gewerkt." Ze regelde tolken voor bedrijven op meetings. En ze vertaalde Spaanse, Nederlandse en Engelse teksten voor particulieren, bedrijven en ziekenhuizen. Denk aan huwelijksdocumenten, marketingteksten en handleidingen. "Weet je, zo'n beetje elke tekst is wel eens vertaald," zegt ze.

## Eigen vertaalbureau

Intussen begon Teuntje haar eigen vertaalbureau. "Op school wist ik zeker dat ik nooit voor mezelf zou gaan werken. Die btw-aangifte en zo. Nèh, niks voor mij. Maar een jaar na mijn diploma dacht ik daar totaal anders over! Om bekenden te helpen met vertaalwerk trok ik de stoute schoenen aan en ging naar de Kamer van Koophandel."

## Allerlei klussen

Intussen heeft ze na drie jaar opgezegd bij het vertaalbureau in Maastricht en werkt ze als zelfstandige. En het bevalt prima. Ze geniet van de vele verschillende klussen. "Dat ik alles wil uitproberen, komt door de Vertaalacademie. Daar verdiep je je ook steeds in andere onderwerpen." Bij Teuntje kun je niet alleen aankloppen voor vertaalklussen. Ze schrijft en herschrijft ook Nederlandse teksten. En ze helpt bedrijven soms om hun klanten beter te bereiken. "Ik maak nu bijvoorbeeld een enquête voor een klant die het internet veiliger wil maken voor kinderen."

## Lerarenopleiding

Alsof het nog niet druk genoeg is, volgt ze nu de lerarenopleiding om over een tijdje les te geven aan middelbare scholieren. Ook voor deze stap is het zaadje geplant op de Vertaalacademie. Teuntje: "Op de opleiding ligt de nadruk erg op het Nederlands. Want je vertaalt altijd naar je moedertaal. Daardoor fiets ik nu fluitend door die lerarenopleiding. Nooit gedacht dat je zo goed Nederlands leert op de Vertaalacademie."

## Vertalen is puzzelen

Over school gesproken, Teuntje koos bewust niet voor tolken of ondertitelen. "Nou, ik heb heel veel bewondering voor tolken. Alleen ik kan zelf niet luisteren én vertalen tegelijk zoals een tolk. En ondertitelen leek me heel leuk. Maar ik heb gekozen voor vertalen, omdat ik dat het allerleukste vind! Vertalen is puzzelen. Als je bijvoorbeeld een handleiding vertaalt, moet je eerst zelf uitzoeken hoe het apparaat werkt. Zo gaaf!"

## Taal als rode draad

Dat het vertalerswereldje klein is, vindt Teuntje alleen maar leuk. "In dit vak kun je alle kanten op met taal als de rode draad!" Haar uiteindelijke droom is dan ook een combi: haar eigen bedrijf runnen en daarnaast als leraar voor de klas staan. Teuntje straalt: "Door alles wat ik doe, ben ik een wandelend voorbeeld van alle verschillende kanten die je op kunt met deze studie!"



4<sup>e</sup> leerjaar

# Afstuderen met Inge en Jason: passie voor tolken

Inge en Jason kozen de specialisatie 'tolken' en zijn nu bezig met hun afstudeerstage. Inge doet Spaans en Jason Duits. Ze blikken terug op Zuyd en kijken naar de toekomst.

## Simultaan tolken

**Inge:** "In jaar twee kregen we het keuzevak tolken. Geweldig! Dit jaar leerden we ook 'simultaan tolken'. Dat betekent dat ik in het Nederlands zeg wat iemand in het Spaans vertelt. Je tolkt bijna altijd naar je moedertaal. Voor mij zijn dat Nederlands en Engels, omdat ik in Wales ben opgegroeid. En terwijl je tolkt, praat die spreker dus gewoon door!"

**Jason:** "Je tolkt bijvoorbeeld simultaan op een congres vanuit een kleine cabine: een tolkencabine. De Nederlanders in de zaal horen jou via een oortje. Maar het is ook mogelijk dat je zelf in de zaal zit om voor één persoon te tolken. Dan ben je fluistertolk en zit je pal achter die persoon. Je fluistert zó zachtjes dat de rest van het publiek er natuurlijk geen last van heeft. Bij simultaan tolken, kun je niet even nadenken zoals bij een schriftelijke vertaling. Daarom focus ik vooral op wat goed gaat en minder op foutjes."

**Inge:** "Ja, bij simultaan tolken maak je eerder foutjes. De uitdaging is dat je óók meekrijgt wat de spreker zegt terwijl jij die vorige zinnen nog vertaalt. Heel lastig in het begin. Echt wennen! Want je hebt geen tijd om te twijfelen. Je moet meteen door. Als ik toch een grotere vergissing maak, probeer ik er iets over te zeggen in de volgende zin. Maar veel tijd is er niet."

**Jason:** "Simultaan tolken is eigenlijk de Premier League van het tolken. Dus om tolk te worden, raad ik je dit keuzevak zeker aan. Voorwaarde is wel dat je je lang kunt concentreren en niet dichtslaat als het moeilijk wordt."

## Afstudeerstage

**Jason:** "Ik loop nu stage bij een vertaalbureau in Tegelen dat is gespecialiseerd in de agrarische sector en voedingsindustrie. Ik leerde dit bedrijf kennen toen we op school mochten speeddaten met vertegenwoordigers van bedrijven. Het klikte en ik solliciteerde meteen. Laatst vertaalde ik een website voor een restaurant en de handleiding van een apparaat om de gezondheid van koeien te checken."

**Inge:** "En ik loop stage bij een vertaalbureau in Amsterdam. We vertalen voor allerlei verschillende bedrijven. Nu schrijf ik bijvoorbeeld over software waarmee mensen met spraakproblemen via pictogrammen kunnen communiceren. Verder vertaal ik veel juridische teksten. Deze stage duurt vier maanden."

## Na Zuyd

**Jason:** "Straks wil ik mijn master tolken in Duitsland doen. Omdat hier maar heel weinig Nederlandse studenten voor kiezen, geven ze deze eens in de twee jaar. Dus ik ga eerst een jaar werken als tolk-vertaler. En meer schrijven. Journalistiek lijkt me leuk."

**Inge:** "Die master tolken in Duitsland spreekt mij ook aan. Maar sommige lessen zijn in het Duits en dat spreek ik niet. Daarom ga ik misschien eerst als freelancer werken en vertaalbureaus benaderen. Vooral medisch vertalen vind ik interessant, want als ik iets opzoek voor een medisch artikel, blijf ik maar klikken en lezen. Dus misschien ga ik daarmee verder."





# Zelf aan zet

## Bezoek en beleef Zuyd

Stel al je vragen aan studenten en docenten op onze open dag. Zo hoor je hoe het echt is om hier te studeren. Wil je het ook meemaken? Dat kan. Kom dan proefstuderen. Je volgt die dag les met andere toekomstige studenten. Check onze website voor de eerstvolgende open dag en de dagen waarop je kunt proefstuderen. Hier kun je je ook aanmelden voor een online opleidingspresentatie of vertaalles. Tot snel!

## Toelatingseisen

Check onze website ([zuyd.nl/vertaalacademie](https://zuyd.nl/vertaalacademie)) voor onze actuele toelatingseisen.

## Zo meld je je aan

Meld je aan voor de Vertaalacademie via [studielink.nl](https://studielink.nl). Wij nemen dan contact met je op om al even kennis te maken.

## Wij denken met je mee

Zeker in het eerste jaar moet je misschien nog je draai vinden. Lukt het even niet, dan helpen we je graag. Op keuzemomenten denken we met je mee over de richting en onderwerpen die bij je passen. Uiteindelijk bepaal jij de koers, maar je hoeft het niet alleen te doen.

## Meer informatie

Ben je nieuwsgierig en wil je meer weten over de Vertaalacademie?

Check dan onze website of stuur een mail naar de studieadviseur: [vertaalacademie@zuyd.nl](mailto:vertaalacademie@zuyd.nl).



‘Je studententijd is meer dan alleen studeren’

Zuyd Hogeschool. Het begint met jou.

#### Disclaimer

*Deze brochure hebben we gemaakt in 2024. De informatie is dus misschien niet meer actueel. Aan de tekst kun je geen rechten ontleen. En niets van deze brochure mag je gebruiken of vermenigvuldigen zonder schriftelijke toestemming vooraf van Zuyd Hogeschool.*

## Meer info



**Ben je nieuwsgierig en wil je meer weten over de Vertaalacademie?**

Check dan onze website of stuur een mail naar de studieadviseur:

✉ [vertaalacademie@zuyd.nl](mailto:vertaalacademie@zuyd.nl)

🌐 [zuyd.nl/vertaalacademie](https://zuyd.nl/vertaalacademie)